

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration des Inneren,

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

G e s e t z,

LOI

vom 5. Februar 1849,

du 5 février 1849,

betreffend das Budget der Ausgaben der
General-Administration des Inneren,
für 1849.

*concernant le budget des dépenses de
l'administration générale de l'intérieur,
pour 1849.*

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc. etc.,

Haben;

Auf den Bericht Unsers einstweiligen General-
Administrators, Präsidenten des Regierungs-
Conseils, was den öffentlichen Unterricht betrifft,
und Unsers General-Administrators des Innern,
vom 2. Februar 1849, Nr 315 J., 281—1848;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général
provisoire, président du Conseil, pour ce qui con-
cerne l'instruction publique, et de Notre Adminis-
trateur-général de l'intérieur, en date du 2 février
1849, n° 315 J¹ — 281 de 1848;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-
geordneten;

Avons, de commun accord avec la Chambre des
députés,

Verordnet und verordnen :

Ordonné et ordonnons :

Das Budget der Ausgaben der General-Ab-

Le budget des dépenses de l'administration géné-

ministration des Innern für das Jahr 1849 ist auf die Summe von drei hundert sieben und vierzig tausend drei hundert fünf und siebenzig Francs vier und neunzig Centimes, nach Maßgabe der hier beigefügten Nachweisung festgestellt.

Befehlen und gebieten, das gegenwärtige Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und beobachtet zu werden.

Haag, den 5. Februar 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog,

Der einstweilige Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungs-Conseils, interimistisch mit dem öffentlichen Unterricht beauftragt,

Willmar.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

rale de l'intérieur pour l'exercice 1849, est fixé à la somme de trois cent quarante-sept mille trois cent soixante quinze francs nonante-quatre centimes, conformément au tableau ci-annexé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 5 février 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. Paquet.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil, chargé temporairement de l'instruction publique,

Willmar.

L'administrateur-général de l'Intérieur,
Ulrich.

Budget der Ausgaben
der General-Administration des Inneren, für 1849.

BUDGET DES DÉPENSES
de l'Administration générale de l'Intérieur, pour 1849.

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
1		General-Administration des Inneren.
	1	Gehalt der General-Administratoren.....
	2	Gehalt der Bureaubeamten dieser Administration.....
	3	Büreaukosten für die fünf General-Administrationen, einschließlich der Druckkosten.....
	4	Kosten der Heizung und Beleuchtung für verschiedene Verwaltungen.....
	5	Ankauf von Büchern.....
	6	Reise- und Aufenthalts-Kosten des General-Administrators, sowie der Bureaubeamten der General-Administration des Inneren.....
2		Öffentlicher Unterricht.
	1	Athenäum, Progymnasium, mittlere und Gewerbschulen.....
	2	Credit für Subside in Gemäßheit des Art. 15 des Gesetzes vom 23. Juli 1848.....
	3	Honorare für die Mitglieder der Prüfungs-Jury's (Art. 43 des Gesetzes vom 23. Juli 1848).....
	4	Börsen für Universitäts-Studien.....
	5	Primär-Unterricht. — Unterrichts-Commission. — Normal-Schule. — Concourse. — Lehrerver-sammlungen und unvorhergesehene Ausgaben.....
	6	Subsid an die Königlich-Großherzogliche Commission für Auffuchung und Bewahrung der alten Denkmäler im Großherzogthum.....
	7	Für Belebung der schönen Künste.....
		Zu übertragen.....

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag nach dem Artikel. — MONTANT par Article.	Betrag nach der Section. — MONTANT par Section.
ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.	<i>frs. ct.</i>	<i>frs. ct.</i>
Traitement de l'Administrateur-général.....	6000 "	
Traitement du personnel attaché aux bureaux de cette administration.....	11000 "	
Frais de bureau pour les cinq administrations générales, impressions comprises.	8000 "	
Frais de chauffage et d'éclairage pour différentes administrations.....	4200 "	
Achat de livres.....	600 "	
Frais de route et de séjour de l'Administrateur-général, ainsi que du personnel attaché aux bureaux de l'administration générale de l'intérieur...	300 "	
INSTRUCTION PUBLIQUE.		30100 "
Athénée, progymnase, écoles moyennes et industrielles.....	65480 "	
Crédit pour subsides à accorder, en conformité de l'article 15 de la loi du 25 juillet 1848.....	700 "	
Honoraires à payer aux membres des jurys d'examen (art. 45 de la loi du 25 juillet 1848).....	1000 "	
Bourses pour études universitaires.....	1200 "	
Instruction primaire — Commission d'instruction — Ecole normale — Concours — Réunions d'instituteurs et dépenses imprévues.....	26518 94	
Subside à la Commission Royale Grand-Ducale pour la recherche et la conservation des anciens monuments dans le Grand-Duché.....	1200 "	
Encouragements aux beaux-arts.....	5200 "	
<i>A reporter..</i>		101298 94
		131398 94

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
		Uebertrag.....
		Armenpflege.
2	1	Subside an arme Gemeinden zur Unterstützung in ihrer Sorge für den Unterhalt der Armen im Hause und im Bettler-Depot, den Unterhalt und die Pflege ihrer Geisteskranken, sowie den Unterhalt und den Unterricht ihrer dürftigen Blinden und Taubstummen.
	2	Rückertattung an Gemeinden des Großherzogthums wegen vorläufiger Unterstützungen fremder Dürftigen oder solcher verlassener Armen, deren Hilfsdomicil noch nicht bestimmt ist.....
	3	Rückertattung an fremde Behörden oder Regierungen wegen Unterstützungen dürftiger Luxemburger, welche im Auslande krank geworden, oder von einem unvorhergesehenen Unglücksfall betroffen sind.....
	4	Credit für die verschiedenen Ausgaben des Bettlerdepots.....
	5	Unterstützungen auf den Fonds der Nonvaleurs für Verluste in Folge unvorhergesehener Unglücksfälle und Ereignisse, als: Hagel, Feuersbrunst, Ueberschwemmung u. s. w. bezgl. Vergütungen für krankes Vieh, welches aus polizeilichen Gründen getödtet ist.
4		Gefängnisse.
	1	Feste Gehälter und Dienst Einkommen.....
	2	Unterhalt der Gefangenen und der Wärter (Nahrung, Kleidung, Betten, Beleuchtung, Heizung, ärztliche Honorare und Arzneimittel).....
	3	Credit für die Kosten der Werkstätten.....
	4	Miethe des Gebäudes, welches zum Gefängnisse für die Weiber dient.....
	5	Kleine Ausgaben und unvorhergesehene Ausgaben.....
		Zu übertragen..

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag nach dem Artikel. — MONTANT par Article.	Betrag nach der Section. — MONTANT par Section.
	frs. ct.	frs. ct.
<i>Report...</i>	131398 94
BIENFAISANCE PUBLIQUE.		
Subsides aux communes pauvres pour les aider à pourvoir à l'entretien des indigents à domicile et au dépôt de mendicité, à l'entretien et au traitement de leurs aliénés, ainsi qu'à l'entretien et à l'instruction de leurs aveugles et de leurs sourds-muets indigents,.....	16000 "	
Remboursement à des communes du Grand-Duché, du chef de secours provisoirement assurés à des nécessiteux étrangers ou à des indigents abandonnés dont le domicile de secours n'est pas encore déterminé.....	600 "	
Remboursement à des autorités ou à des gouvernements étrangers pour secours accordés à des Luxembourgeois indigents tombés malades ou frappés d'un malheur imprévu à l'étranger.....	400 "	
Crédit pour les diverses dépenses au dépôt de mendicité.....	21000 "	
Secours sur le fonds de non-valeurs pour pertes essayées par suite d'accidents et d'événements imprévus, tels que grêle, incendie, inondation, etc., ainsi que indemnités pour bétail malade abattu par mesure de police.....	6560 "	44560 "
PRISONS.		
Traitements et émoluments fixes.....	6200 "	
Entretien des détenus et des gardiens (nourriture, habillement, couchage, éclairage, chauffage, honoraires du médecin et médicaments,) etc.....	30000 "	
Crédit pour les dépenses des ateliers de travail.....	640 "	
Loyer du bâtiment servant de prison aux femmes détenues.....	635 "	
Ménues dépenses et dépenses imprévues.....	1000 "	
<i>A reporter...</i>	38475 "	175968 94

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
		Uebertrag....
4	6	Passagehäuser, Unterhalt auf der Reise und Transportkosten von Personen welche sich als prevenirt, angeklagt oder verurtheilt in Haft befinden.—Unterhalt auf der Reise und Transportkosten von Bagabunden und Bettlern, vorbehaltlich der Rückerstattung der Kosten Seitens der Gemeinden, wo diese Personen ihr Hilfsdomicil haben.....
5		Gesundheitsdienst.
	1	Feste Gehälter und Dienstehkommen des Medicinal-Collegiums.....
	2	Bergütungen an Aerzte, welche bei Epidemieen oder ansteckenden Krankheiten Aufträge erhalten.....
	3	Subside für angehende Hebammen, sowie an solche Hebammen welche sich verpflichten, sich in den ihnen von der Regierung angewiesenen Gemeinden niederzulassen, und eventuelle Subside an die Hebammen, welche in Folge des Artikels 20 des Königlich Großherzoglichen Beschlusses vom 11. December 1846, Nr 2442, für die Bedienung der Armen bestimmt sind.....
6		Postverwaltung.
	1	Feste Gehälter und Dienstehkommen.....
	2	Credit zur Zahlung der durch das Gesetz vom 19. Frimaire des Jahres VII vorgeseheneu Bergütungen an die Postmeister.....
	3	Reise- und Aufenthaltskosten.....
	4	Brieftransport.....
	5	Rückzahlung an die fremden Postverwaltungen.....
	6	Druckkosten und unvorhergesehene Ausgaben.....
7		Ackerbau und Handel.
	1	Ackerbaucommission.—Reise-, Aufenthalts- und Verwaltungskosten.....
		Zu übertragen....

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag nach dem Artikel. — MONTANT par Article.	Betrag nach der Section. — MONTANT par Section.
	<i>frs. ct.</i> 38475 "	<i>frs. ct.</i> 175958 94
<i>Report...</i> Maisons de passage, entretien en route et frais de transport d'individus en état d'arrestation, comme prévenus, accusés ou condamnés.—Entretien en route et frais de transport de vagabonds et mendiants, sauf les frais à rembourser par les communes domiciles de secours.....	800 "	
SERVICE DE SANTÉ.		39275 "
Traitements et émoluments fixes au collège médical.....	1900 "	
Indemnité des hommes de l'art chargés de missions en cas d'épidémie ou de maladies contagieuses.....	400 "	
Subsides à des élèves sages-femmes ainsi qu'à des accoucheuses qui s'obligent à résider dans les communes qui leur sont assignées par le Gouvernement, et subsides éventuels aux sages-femmes désignées pour le service des pauvres en vertu de l'article 20 de l'arrêté Royal Grand-Ducal du 11 décembre 1846, N° 2442.....	1500 "	3800 "
ADMINISTRATION DES POSTES.		
Traitements et émoluments fixes.....	34400 "	
Crédit pour payer aux maîtres de postes les indemnités prévues par la loi du 19 frimaire au VII.....	900 "	
Frais de route et de séjour.....	200 "	
Transport des dépêches.....	21799 "	
Remboursement aux offices étrangers.....	19000 "	
Impressions et dépenses imprévues.....	740 "	77039 "
AGRICULTURE ET COMMERCE.		
Commission d'agriculture.—Frais de route, de séjour et d'administration.....	1000 "	
<i>A reporter...</i>	1000 "	296072 94

Section. Section.	Article. Article.	Bezeichnung der Rubriken.
		Uebertrag.....
7	2	Berechnung der Viehracen. — Kosten in Bezug auf die Untersuchung, die zu vertheilenden Prämien, u. s. w.....
	3	Gehälter der Thierärzte.....
	4	Bergütungen der Thierärzte, welche bei Seuchen oder ansteckenden Krankheiten Aufträge erhalten, oder für Reisen und Aufenthalt, welche durch das Reglement über den Dienst dieser Ärzte und die Vieh-Gesundheitspolizei, oder durch andere Bestimmungen vorge- sehen sind.....
	5	Bureau und Secretariatskosten der Handelskammer. — Ankauf von Büchern.....
8		Masse und Gewichte.
	1	Gehalt des Richtmeisters.....
9		Garantie der Gold- und Silberarbeiten.
	1	Feste Gehälter und Dienst Einkommen.....
10		Luxemburgisches Secretariat im Haag.
	1	Feste Gehälter und Dienst Einkommen.....
	2	Miethe des Gebäudes, in welchem sich das Secretariat befindet.....
	3	Unvorhergesehene Ausgaben.....
11		Kammer der Abgeordneten.
	1	Kosten der Session der Kammer der Abgeordneten.....
12	1	Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben, betreffend die General-Administration des Inneren.....
		Gesamtbetrag des Ausgaben-Budgets der General-Administration des Inneren.

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag nach dem Artikel. — MONTANT par Article.	Betrag nach der Section — MONTANT par Section
<i>Report...</i>	<i>frs. cl.</i> 1000 "	<i>frs. cl.</i> 296072 9
Amélioration des races de bétail. — Frais relatifs aux examens, aux primes à distribuer etc.....	4450 "	
Traitements des vétérinaires.....	2100 "	
Indemnités des vétérinaires chargés de missions en cas d'épizootie ou de maladie contagieuse, ou pour voyages et séjour prévus par le règlement sur le service de ces hommes de l'art et la police sanitaire du bétail ou par d'autres dispositions.....	1200 "	
Frais de bureau et de secrétariat de la chambre de commerce.—Achat de livres.	530 "	9280
POIDS ET MESURES.		
Traitement du vérificateur.....	2530 "	2530 "
GARANTIE DES OUVRAGES D'OR ET D'ARGENT.		
Traitement et émoluments fixes.....	950 "	950 "
SECRETARIAT LUXEMBOURGEOIS A LA HAYE.		
Traitements et émoluments fixes.....	14603 "	
Loyer du bâtiment dans lequel est établi le secrétariat.....	2540 "	
Dépenses imprévues.....	400 "	17543 "
CHAMBRE DES DÉPUTÉS.		
Frais résultant de la session de la Chambre des Députés.....	16000 "	16000 "
DÉPENSES EXTRAORDINAIRES ET IMPRÉVUES concernant l'Administration générale de l'Intérieur.....	5000 "	5000 "
TOTAL du budget des dépenses de l'Administration-générale de l'Intérieur.	<i>Francs</i>	347375 94

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 9. Februar 1849.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Akte der Verwaltung.

General-Administration der Gemeinde-Angelegenheiten.

B e s c h l u ß,
in Betreff der Eröffnung der Jagd auf
die Zugvögel.

Nr. 371 — 123 von 1848.

Luxemburg, den 8. Februar 1849.

Nach Einsicht der Artikel 9 des Gesetzes vom
7. Juli 1845 und 6 des Beschlusses des Regie-
rungs-Collegiums vom 10. März 1846;

Beschließt:

Art. 1.

Die Eröffnung der Jagd auf die Zugvögel ist
auf den 10. Februar d. J. festgesetzt.

Art. 2.

Dieser Beschluß soll durch das Verordnungs-
und Verwaltungsblatt bekannt gemacht werden.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

Eingerückt in das Verordnungs- und Ver-
waltungsblatt, den 9. Februar 1849.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

*Inscré au Mémorial législatif et administratif
le 9 février 1849.*

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.*

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES COMMUNALES.

ARRÊTÉ

*relatif à l'ouverture de la chasse aux
oiseaux de passage.*

N° 371. — 123 de 1848.

Luxembourg, le 8 février 1849.

Vu les articles 9 de la loi du 7 juillet 1845 et 6
de l'arrêté du Conseil de Gouvernement du 10 mars
1846;

ARRÊTE :

Art. 1^{er}.

L'ouverture de la chasse aux oiseaux de passage
est fixée au 10 février courant.

Art. 2.

Le présent arrêté sera publié par la voie du Mé-
morial législatif et administratif.

*L'administrateur-général des affaires
communales,*

ULVELING.

*Inscré au Mémorial législatif et administratif,
le 9 février 1849.*

*L'Administrateur-général des affaires
communales,*

ULVELING.